

CD 3 - 13. THE WILLOW/ ZHURBA/ ЖУРБА

Петро Марієнко/ Petro Marijenko

Схилилась дуплава, гнила, порошнава,
Skhylylas' duplava, hnyla, porokhnava,
Bent down the hollow, rotten, powdery,

Суха верба, суха верба.
Sukha verba, sukha verba.
Dry willow, dry willow.

Ах, серце сточила, погризла,
Akh, sertse stochyla, pohryzla,
Oh, my heart has been emptied, gnawed,

Та спила мені журба, мені журба.
Ta spyla men'i zhurba, men'i zhurba.
And bruised me by heartache, me by heartache.

Ой вітер гуляє, вербою хитає,
Oj viter huljaje, verboju khytaje,
Oh the wind blows, the willow it bends,

Скрипить верба, скрипить верба,
Skrypyt' verba, skrypyt' verba,
Creaks the willow, creaks the willow,

Не жалують люди що серце
Ne zhalujut' ljudy shcho sertse
No pity have people that my heart

У груди дере журба, дере журба!
U hrudy dere zhurba, dere zhurba!
In my breast is torn by sadness, torn by sadness!

Ой, віти ламає, в подругу метає,
Oj, vity lamaje, v podruhu metaje,
Oh, the branches it breaks, the neighbouring tree it hurls around,

Сестра верба, сестра верба,
Sestra verba, sestra verba,
The sister - willow, sister - willow,

І мила кепкує, що серце шматує,
I myla kepkuje, shcho sertse shmatuje,
And my love laughs, that my heart shatters,

Та рве журба, та рве журба.
Ta rve zhurba, ta rve zhurba.
And is torn by worry, and is torn by worry.

Гей, громе із хмари,
Hej, hrome iz khmary,
Oh, thunder from the cloud,

Вдар з бурею в парі в суху вербу,
Vdar z bureju v pari v sukhu verbu,
Strike with a storm together at the dry willow,

Гей, лютеє горе, добий серце горе
Hej, ljuteje hore, dobyj sertse hore
Oh, malicious misery, strike at my heart's grief

Й скінчи журбу!
J skinchy zhurbu!
And end its sadness!